

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A BĚLORUSKOU REPUBLIKOU O DŮCHODOVÉM ZABEZPEČENÍ PODEPSANÁ DNE 14. 3. 2018

ДОГОВОР МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ПЕНСИОННОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ ОТ 14. 03. 2018

ŽÁDOST O DŮCHOD Z ČESKÉ REPUBLIKY
ЗАЯВЛЕНИЕ О НАЗНАЧЕНИИ ПЕНСИИ ИЗ ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Články 9 až 13 Smlouvy. Články 6 a 7 Správního ujednání o používání Smlouvy
Статьи 9 - 13 Договора. Статьи 6 - 7 Административного соглашения о применении Договора

Vyplní místně příslušný územní orgán úřadu práce, zaměstnanosti a sociální ochrany Běloruské republiky / Заполняет территориальный орган по труду, занятости и социальной защите Республики Беларусь
Datum přijetí žádosti / Дата принятия заявления:
Razítko / Печать:

Druh / Вид

- starobní důchod / пенсия по старости
invalidní důchod / пенсия по инвалидности
pozůstalostní důchod / пенсия по случаю потери кормильца

Žádám o / Заявляю о

- přiznání důchodu / назначении пенсии
přepoččet důchodu / перерасчете размера пенсии

Body 1- 8.1 vyplňuje žadatel / Пункты 1- 8.1 заполняются заявителем

Table with 2 columns: ID (1, 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8) and Description (Žadatel(ka) / Заявитель, Příjmení / Фамилия, Jméno / Имя, Datum narození / Дата рождения, Identifikační číslo / Идентификационный номер, Pohlaví / Пол, Státní příslušnost / Гражданство, Adresa bydliště / Адрес проживания, Pobírám důchod / получаю пенсию).

2	Body 2.1 až 2.12 se vyplňují pouze u žádosti o pozůstalostní důchod / Пункты 2.1 - 2.12 заповнююцца толькы пры подачы заявленья о назначеньи пенсий по случаю потеры кормильца
2.1	Zemřelý(á) manžel(ka) – rodič / Умерший супруг - родитель: Příjmení / Фамилия Rodné a všechna další příjmení ¹⁾ / Фамилия при рождении и все другие фамилии ¹⁾
2.2	Jméno / Имя Jméno po otci (pokud takové má) / Отчество (если таковое имеется)
2.3	Datum narození / Дата рождения Místo narození / Место рождения
2.4	Datum úmrtí / Дата смерти Místo úmrtí / Место смерти
2.5	Identifikační číslo – číslo pojištění zemřelého / Идентификационный номер - страховой номер умершего: V České republice (rodné číslo) ²⁾ / В Чешской Республике (личный идентификационный номер) ²⁾ V Běloruské republice (identifikační číslo) / В Республике Беларусь (идентификационный номер)
2.6	Pohlaví / Пол: <input type="checkbox"/> muž / мужской <input type="checkbox"/> žena / женский
2.7	Státní příslušnost / Гражданство
2.8	Adresa bydliště ke dni úmrtí / Адрес проживания на дату смерти
2.9	<input type="checkbox"/> Zemřelý(á) pobíral(a) důchod / Умерший получал пенсию - jaký druh / вид - od koho (název instituce) / от кого (наименование учреждения) - pod číslem / под номером <input type="checkbox"/> Zemřelý(á) nepobíral(a) důchod / Умерший не получал пенсии
2.10	Trvalo manželství žadatele se zesnulou osobou ke dni úmrtí? / Состоял ли заявитель в браке с умершим на день его смерти? <input type="checkbox"/> ano / да <input type="checkbox"/> ne / нет
2.11	Uzavřel(a) žadatel(ka) po úmrtí osoby uvedené v bodě 2.1 nový sňatek? / Вступил ли заявитель после смерти лица, указанного в пункте 2.1, в новый брак? <input type="checkbox"/> ano / да, datum nového sňatku / дата заключения нового брака <input type="checkbox"/> ne / нет

2.12 Žádost o přiznání sirotčího důchodu³⁾ / Заявление о назначении пенсии по сиротству³⁾					
Jméno a příjmení dítěte	Rodné číslo v ČR ²⁾	Datum narození	Jméno a příjmení otce dítěte	Jméno a příjmení matky dítěte	Pobírá-li dítě důchod, uveďte jaký a od koho
Имя и фамилия ребенка	Личный идентификационный номер в ČR ²⁾	Дата рождения	Имя и фамилия отца ребенка	Имя и фамилия матери ребенка	Если ребенок получает пенсию, укажите, какую именно и от кого

3 **Vyplňuje se ve všech případech žádostí (při žádosti o pozůstalostní důchod uveďte, prosím, pouze doby pojištění zesnulé osoby)**
Заполняется при подаче всех видов заявлений (в заявлении о назначении пенсии по случаю потери кормильца просьба указать только страховой стаж умершего)

Od С	Do По	Přehled o dobách pojištění (dobách pracovní a jiné činnosti) od ukončení povinné školní docházky až do dne podání žádosti o důchod Периоды страхового стажа (трудовая и иная деятельность) с момента получения общего образования до дня подачи заявления о назначении пенсии	Stát ⁴⁾ Государство ⁴⁾	Předkládá se doklad Предъявленный документ	
		Studium, učení: Учеба:			
		Vojenská služba – civilní služba – vojenské cvičení Служба в армии - гражданская служба - военная подготовка			
		Odbojová činnost (osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb.) ⁵⁾ <input type="checkbox"/> ano / да <input type="checkbox"/> ne / нет Движение сопротивления (свидетельство согласно закону № 255/1946 Свода законов) ⁵⁾			
		Doba pojištění – zaměstnání (název podniku, příp. i pracoviště, s uvedením přesné adresy) Страховой стаж – работа (наименование работодателя, место работы с указанием точного адреса)	Druh pracovně právního, příp. jiného vztahu Вид трудовых или других отношений	Stát ⁴⁾ Государство ⁴⁾	Předkládá se doklad Предъявленный документ

		Doba pojištění – zaměstnání (název podniku, příp. i pracoviště, s uvedením přesné adresy) Страховой стаж – работа (наименование работодателя, место работы с указанием точного адреса)	Druh pracovně právního, příp. jiného vztahu Вид трудовых или других отношений	Stát ⁴⁾ Государство ⁴⁾	Předkládá se doklad Предъявленный документ

4	Prohlášení o době péče o děti – výchově dětí / Сведения об уходе за детьми - воспитании детей					
4.1	Jméno a příjmení dítěte Имя и фамилия ребенка	Datum narození Дата рождения	Jméno a příjmení otce dítěte Имя и фамилия отца ребенка	Jméno a příjmení matky dítěte Имя и фамилия матери ребенка	Doba osobní péče o děti Срок ухода за детьми в личном порядке	
					Od / С	Do / По

4.2	Je-li dítě nebo bylo-li dítě v zaopatření jiné osoby nebo ústavu, uveďte kde a jak dlouho (od kdy - do kdy) Если за ребенком ухаживало другое лицо или он находился в детском доме, укажите, где именно и на протяжении какого времени (с какого по какое)					

5	Prohlášení o výdělečné činnosti žadatele(ky) / Сведения о доходной деятельности заявителя
	Prohlašuji, že moje výdělečná činnost / Настоящим заявляю, что моя доходная деятельность: <input type="checkbox"/> skončila (skončí) dne / завершилась (завершится) (дата) <input type="checkbox"/> trvá / не завершилась

6	Vyplňuje se pouze u žádosti o starobní důchod / Заполняется только в случае подачи заявления о назначении пенсии по старости
	Žádám, aby starobní důchod byl přiznán ode dne / Прошу назначить мне пенсию по старости с (дата):

7	Způsob výplaty důchodu / Порядок выплаты пенсии
<p>Žádám, aby mi byl důchod vyplácen / Прошу выплачивать мне пенсию: na můj účet / на мой счет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - číslo účtu (kód IBAN) / номер счета (код IBAN) - název banky / наименование банка - adresa banky / адрес банка - identifikační kód banky (BIC/SWIFT) / идентификационный номер банка (BIC/SWIFT) 	

8	Prohlášení žadatele(ky) / Заявление об ответственности
8.1	<p>Prohlašuji, že jsem veškeré údaje uvedl(a) podle pravdy. Jsem si vědom(a), že nepravdivé údaje mohou přivodit nejen odnětí neprávem získaného důchodu a vymáhání náhrady škody, ale i trestní stíhání. Заявляю, что все указанные мною данные соответствуют действительности. Я отдаю себе отчет в том, что ложные данные могут привести не только к прекращению выплаты незаконно назначенной пенсии и истребования возмещения ущерба, но и повлечь за собой уголовную ответственность.</p> <p>V dne Место дата</p> <p style="text-align: right; margin-right: 100px;">..... Vlastnoruční podpis žadatele(ky) Собственноручная подпись заявителя</p>
8.2	<p>Vlastnoruční podpis žadatele(ky) ověřil / Собственноручную подпись заявителя заверил: Název kompetentní instituce / Наименование компетентного учреждения: </p> <p>Datum / Дата:.....</p> <p>Razítko a jméno, příjmení a podpis osoby, která ověřila podpis žadatele / Печать и имя, фамилия и подпись лица, заверившего подпись заявителя:</p>

9	Vyplní kompetentní instituce, u které byla žádost podána / Заполняет компетентное учреждение, принявшее данное заявление:		
9.1	Název / Наименование		
9.2	Adresa / Адрес		
9.3	Razítko / Печать	9.4	Datum / Дата
		9.5	Jméno, příjmení a podpis osoby, která přijala žádost / Имя, фамилия и подпись лица, принявшего заявление

POZNÁMKY / ПРИМЕЧАНИЯ

1) Rodné příjmení i všechna dřívější používaná příjmení se vyplňují vždy, a to i u mužů.

Фамилия при рождении и все предыдущие фамилии обязательны для заполнения, не исключая мужчин.

2) Údaj o rodném čísle se nevyplňuje, pokud toto číslo nebylo přiděleno.

Данные о личном идентификационном номере не заполняются, если он не был присвоен.

3) Sirotek starší 18 let uplatňuje nárok na sirotčí důchod samostatnou žádostí pod svým rodným číslem. U sirotka mladšího 18 let je žadatelem žijící rodič. Uplatňuje-li sirotek nárok na sirotčí důchod po obou rodičích, je nutno sepsat dvě žádosti (u sirotka mladšího 18 let uplatňuje nárok zákonný zástupce - opatrovník). V takovém případě se v žádosti o sirotčí důchod nevyplňují prohlášení o trvání manželství a uzavření nového manželství (body 2.10 a 2.11).

Сирота старше 18 лет подает отдельное заявление о назначении пенсии по сиротству под своим личным идентификационным номером. В случае если сирота младше 18 лет заявителем является родитель (опекун). В случае смерти обоих родителей необходимо подать два заявления (от лица сироты младше 18 лет заявление подает законный представитель - попечитель). В данном случае в заявлении о назначении пенсии по сиротству не заполняются сведения о том, состоит ли лицо в браке, а также о заключении нового брака (пункты 2.10 и 2.11).

4) Do přehledu o dobách pojištění (pracovní a jiné činnosti) a náhradních dobách vyplňte nejen údaje o činnostech vykonávaných na území České republiky a v Běloruské republice, ale i údaje o činnostech na území jiných států (včetně názvu státu). Ve výčtu dob zaměstnání lze pokračovat na samostatně vloženém listu.

В сведениях о страховом стаже, видах трудовой деятельности и периодах, приравненных к страховому стажу, просьба указать не только данные о трудовой деятельности, осуществляемой на территории Чешской Республики и в Республике Беларусь, но и деятельности на территории других государств (включая название государства). Если не хватит места, можно продолжить перечень мест работы, засчитываемых в страховой стаж, на отдельном листе бумаги, который следует приложить к заявлению.

5) Osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb. vydané Ministerstvem vnitra České republiky (osvědčení týkající se účasti v odbojovém hnutí) je třeba předložit v originále nebo notářsky ověřené fotokopii.

Свидетельство согласно закону № 255/1946 Свода законов, выданное МВД ЧР, (свидетельство об участии в движении сопротивления) необходимо предъявить в виде оригинала или нотариально заверенной копии.

POUČENÍ / ИНСТРУКЦИИ

Žádost se zasílá České správě sociálního zabezpečení, Křížová 25, 225 08 Praha 5, Česká republika, prostřednictvím územního orgánu úřadu práce, zaměstnanosti a sociální ochrany Běloruské republiky, který připojí přehled o dobách pojištění získaných v Běloruské republice.

Заявление направляется в Чешское управление социального обеспечения (Кřížová 25, 225 08 Praha 5, Чешская Республика) территориальным органом по труду, занятости и социальной защите Республики Беларусь, который приложит к нему справку о страховом стаже, полученном на территории Республики Беларусь.

Vyplněný tiskopis odevzdejte místně příslušnému územnímu orgánu úřadu práce, zaměstnanosti a sociální ochrany Běloruské republiky.

Пожалуйста, отправьте заполненную форму в территориальный орган по труду, занятости и социальной защите Республики Беларусь.

K žádosti se dokládají ověřené kopie dokladů. Započítatelné doby pojištění získané v Běloruské republice budou úředně potvrzeny územním orgánem úřadu práce, zaměstnanosti a sociální ochrany Běloruské republiky.

К заявлению прилагаются заверенные копии документов. Засчитываемый страховой стаж, полученный в Республике Беларусь, должен быть официально подтвержден территориальным органом по труду, занятости и социальной защите Республики Беларусь.

K žádosti o **starobní** nebo **invalidní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- rodný list žadatele
- doklad o studiu (i nedokončeném)
- doklad o vojenské, civilní službě v Armádě České republiky (Československé republiky)
- ženy, které pečovaly (pečují) o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, předkládají ověřené kopie rodných listů dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení
- osobní list důchodového zabezpečení (pojištění), pokud Vám byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán.

К заявлению о назначении **пенсии по старости** или **инвалидности** прилагаются заверенные копии следующих документов:

- свидетельство о рождении заявителя
- документ об образовании, включая неоконченное
- документ, подтверждающий службу в армии или гражданскую службу в Вооруженных силах Чешской/Чехословацкой Республики
- женщины, ухаживающие (и ранее) за детьми (ребенком) собственными, приемными или взятыми на воспитание, заменяющее родительский уход, предъявляют заверенные копии свидетельств о рождении детей (ребенка), в случае приемных детей – решение суда об усыновлении
- личная информационная карта пенсионного обеспечения (страхования), если она была Вам выдана Чешским управлением социального обеспечения.

К žádosti o **pozůstalostní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- rodný list žadatele (žadatelky)
- rodný list zemřelého(ho)
- doklad o studiu zemřelého(ho) (i nedokončeném)
- doklad o vojenské, civilní službě zemřelého v Armádě České republiky (Československé republiky)
- pečovala-li zemřelá žena o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté zemřelou ženou do péče nahrazující péči rodičů, předloží se ověřené kopie rodných listů těchto dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení
- osobní list důchodového zabezpečení (pojištění) zemřelého(ho), pokud byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán
- oddací list, příp. výpis z matriky oddaných (pouze u žádosti o vdovský - vdovecký důchod)
- úmrtní list manžela(ky) (rodiče dítěte)
- je-li žadatelkou o vdovský důchod žena nebo je-li žadatelem o vdovecký důchod muž a pečuje o nezaopatřené dítě (děti), a to jak vlastní, tak osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, je nutno připojit ověřenou kopii rodného listu dítěte (dětí). Jde-li o dítě (děti), které již ukončilo(y) povinnou školní docházku, je třeba doložit jeho (jejich) nezaopatřenost potvrzením o studiu, event. učení, příp. dalšími doklady prokazujícími nezaopatřenost (doklad o zdravotním stavu dítěte).

К заявлению о назначении **пенсии по случаю потери кормильца** прилагаются заверенные копии следующих документов:

- свидетельство о рождении заявителя
- свидетельство о рождении умершего
- документ об образовании умершего, включая неоконченное
- документ, подтверждающий службу в армии или гражданскую службу в Вооруженных силах Чешской/Чехословацкой Республики
- если умершая женщина ухаживала за детьми (ребенком) собственными, приемными или взятыми на воспитание, заменяющее родительский уход, предъявляются заверенные копии свидетельств о рождении детей (ребенка), в случае приемных детей – решение суда об усыновлении
- личная информационная карта пенсионного обеспечения (страхования) умершего, если она была Вам выдана Чешским управлением социального обеспечения.
- свидетельство о браке или выписка из загса (только в случае подачи заявления о назначении пенсии по вдовству)
- свидетельство о смерти супруга (родителя ребенка)
- если заявление на получение пенсии по вдовству подает женщина или мужчина, ухаживающая/ухаживающий за детьми (ребенком) собственными, приемными или взятыми на воспитание, заменяющее родительский уход, предъявляются заверенные копии свидетельств о рождении детей (ребенка), в случае приемных детей – решение суда об усыновлении. Если речь идет о ребенке (детях), который уже получил общее образование, необходимо подтвердить его необеспеченность справкой об учебе или другими документами, подтверждающими его необеспеченность (справка о состоянии здоровья ребенка).

Pokud již byly některé doklady přiloženy k dřívější žádosti, není třeba je znovu přikládat.

Если какие-либо документы прилагались к ранее поданному заявлению, представлять их нет необходимости.